

**Idioma III: Japonés Moderno**

Código: 101570

Créditos ECTS: 12

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental		OB	2	1
2500244 Estudios de Asia Oriental		OT	4	1

## Contacto

Nombre: Makiko Fukuda

Correo electrónico: makiko.fukuda@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Otras observaciones sobre los idiomas

El catalán (Makiko Fukuda) y el español (Tomoko Umemoto) son las segundas lenguas vehiculares de la asignatura.

## Equipo docente

Tomoko Umemoto

## Prerequisitos

Es necesario que los estudiantes hayan asimilado los contenidos estudiados en el *Idioma I* y en el *Idioma II*.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es por un lado, consolidar las competencias lingüísticas básicas adquiridas en el Idioma I y en el II de manera que los estudiantes puedan empezar a aplicarlas; y por otro, continuar profundizando en el conocimiento y la comprensión del gráfico, la estructura morfológica, léxica, semántica, y sintáctica de la lengua japonesa (equivalente a A2.1). Para hacerlo, es importante que los estudiantes asimilen los contenidos que han trabajado en las asignaturas anteriores (Idioma I y II), que se darán por sabidos con tal de continuar el aprendizaje en los cursos siguientes del Grado (A2.1; A2.2; B1).

## Competencias

### Estudios de Asia Oriental

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.

- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

-Continuar profundizando en el conocimiento y la comprensión de la estructura morfológica, léxica, semántica y sintáctica de la lengua japonesa.

-Conocer diversas variaciones de la lengua japonesa (lenguaje escrito/ hablado; lenguaje masculino/femenino).

-Profundizar los conocimientos lingüísticos y culturales básicos que son necesarios en diversas situaciones de la vida cotidiana (describir estados, pedir o dar explicación en detalle, pedir consejos o instrucción, dar excusas, etc.).

- Ampliar el vocabulario en diversas áreas temáticas.

- Comprender instrucciones/preguntas muy cortas y sencillas y ser capaz de responder utilizando construcciones o afirmaciones sencillas.

- Expresar oralmente en diversas situaciones habituales de la vida cotidiana (expresar intenciones, expresar suposición, expresar finalidad / propósito etc.).

-Leer textos de naturaleza didáctica cortos y sencillos, así como textos reales muy cortos y sencillos, tales como avisos, carteles, etc., para extraer la información esencial. Leer textos más complejos y extensos con la ayuda de un diccionario.

-Escribir textos cortos en estilo formal o informal explicando un determinado tema (ej. Mi día a día, mi tierra etc.) o describiendo cosas (ej. Un personaje, un lugar etc.).

- Se aprenderán unos 125 kanji nuevos.

## Metodología

Se trabajará a partir de los contenidos gramaticales de *Minna no nihongo II* de la lección 26 a la 37.

Cada lección, en principio, se organiza siguiendo los tres pasos siguientes, de manera que los estudiantes puedan desarrollar progresivamente su competencia lingüística:

1. Introducción

2. Prácticas

3. Desarrollo

Se realizarán ejercicios más avanzados basados en la aplicación de las estructuras o expresiones aprendidas en situaciones concretas.

Las actividades formativas consisten en: (1) actividades dirigidas; (2) actividades supervisadas; (3) estudio autónomo; y (4) actividades de evaluación (por lo que respecta a estas, véase el apartado "EVALUACIÓN")

Actividades dirigidas

Se explicarán los puntos esenciales del contenido de cada lección y se llevarán a cabo ejercicios de diferentes tipos.

Actividades supervisadas

Las actividades supervisadas incluyen las tareas que los estudiantes realizan fuera de la hora lectiva. Estas tareas tendrán que entregarse al profesorado puntualmente en la fecha indicada. No se aceptará ninguna entrega fuera del plazo establecido.

Estudio autónomo

El estudio autónomo incluye preparación de materia nueva (leer atentamente la instrucción, buscar los significados de nuevo vocabulario etc.), ejercicios, y repaso.

Además de eso, en esta asignatura, el estudio de kanji también está incluido en este espacio de actividad, aunque ocasionalmente, si es el caso, se dedicará un ratopara algunos kanji que piden explicación adicional. Trabajamos a partir de los contenidos dellibro *Basic Kanji Book* vol.2.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Comprensión oral	10	0,4	1, 10, 6, 5
Ejercicios de comunicación oral	15	0,6	1, 10, 14, 6, 5, 8, 15, 9
Ejercicios orales/escritos gramaticales	20	0,8	1, 4, 10, 11, 3, 12, 14, 8
Teoría (explicación de materia nueva)	30	1,2	1, 11, 7
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Ejercicios de comprensión lectora	17	0,68	1, 4, 3, 7, 15, 16, 17
Ejercicios de comprensión oral	10	0,4	1, 10, 6, 5

Ejercicios de expresión escrita	20	0,8	1, 11, 12, 13, 2
Ejercicios escritos gramaticales	15	0,6	1, 4, 7
Tipo: Autónomas			
Estudio autónomo	150	6	7

## Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deben proporcionar pruebas de su progreso realizando tareas y pruebas. Los plazos de las tareas se indican en el calendario que se publicará en el aula Moodle.

Los objetivos presentados antes se lograrán y se evaluarán de la manera siguiente:

- Exámenes\* (gramática y vocabulario:  $15\% \times 3 = 45\%$ ; kanji:  $2,5\% \times 6 = 15\%$ ): 60%
- Ejercicios (escritos: 20%; orales: 20%): 40%

\*Los exámenes de gramática y vocabulario se realizarán cada 3 lecciones, mientras que los de kanji cada dos lecciones

### Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso

de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13451>

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios escritos	20%	0	0	1, 11, 3, 5, 12, 13, 2, 15, 9, 17
Ejercicios orales	20%	0	0	1, 4, 10, 14, 6, 5, 8, 15, 16, 9
Exámenes de gramática y vocabulario	45% (15% por test)	10	0,4	1, 4, 11, 7, 12, 13
Exámenes de kanji	15% (Varios)	3	0,12	4, 7

## Bibliografía

### 1.Libro de texto

*Minna no nihongo shoky II*, 3A Network, Tokio 2012.

*Basic Kanji Book* vol.2. Bonjinsha, Tokio 2015.

### 2.Diccionarios

#### (1) Castellano-Japonés

- エンデルレ書店『西和辞典』(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)
- 三省堂『クラウン西和辞典』(Crown Diccionario español-japonés, Sansedo)

#### (2) Japonés-Castellano

- 白水社『和西辞典』(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)
- 三省堂『クラウン和西辞典』(Crown Diccionario japonés-español, Sansedo)

#### (3) Inglés-Japonés

- Kenkyusha: 『ふりがな英和辞典』Kenkyusha's Furigana English-Japanese Dictionary

#### (4) Japonés-Inglés

- The Japan Foundation: *Basic Japanese-English Dictionary*

#### (5) Kanji

- Kodansha International: *The Kodansha's Kanji Learner's Dictionary*.

### 3.Libros de consulta

- HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.
- MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. 『日本語文法辞典・中級編』The Japan Times.
- BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

- MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes*, Bumpô. Herder, Barcelona, 2000.
- NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

#### 4. Páginas Web de interés

##### (1) Diccionarios online

- Japanese Learners' Dictionary <http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>
- Denshi jisho <http://jisho.org/>
- Online Japanese Accent Dictionary OJAD <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>
- Diccionario RUI en línea <http://www.nichiza.com/rui/rui.php>

##### (2) Ejercicios de gramática

- Nihongo kyōzai toshokan jishūshitsu <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>
- Tae Kim's Guide to Learning Japanese <http://www.guidetojapanese.org/learn/>
- J-LEARNING.COM Learning Japanese On Line (exercicis adaptats a *Minna no nihongo* L1-L50) <http://j-learning.com/>

##### (3) Ejercicios de vocabulario, conversación, gramática etc.

- JF Nihongo e-learning Minato <https://minato-jf.jp>
- Erin ga chōsen! Nihongo dekimasu <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- Marugoto Plus <http://marugotoweb.jp/>
- Marugoto-no-kotoba <http://words.marugotoweb.jp/>
- Nihongo dokushu kontentsu [http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/jpn/jpn\\_data/index.html](http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/jpn/jpn_data/index.html)
- Lesson for Useful Expressions in Japanese [http://www.iuj.ac.jp/language/japaness\\_videoclips.html](http://www.iuj.ac.jp/language/japaness_videoclips.html)
- Let's study Japanese! Nihongo 123 <http://nihongo123.com/Home/Public/login.html>
- Tsukuba Nihongo e-learning <http://e-nihongo.tsukuba.ac.jp/>
- Joshu <http://laits.utexas.edu/japanese/joshu/index.php>

##### (4) Herramientas para la comprensión lectora

- Reading Chūta <http://language.tiu.ac.jp/>
- Kanji Furigana (Hiragana) for Japanese Learners <http://sp.cis.iwate-u.ac.jp/sp/lesson/j/doc/furigana.html>

## Software

No se usará ningún programa informático específico.